




**FILOLOŠKI FAKULTET
UNIVERZITET U BEOGRADU**

CURRICULUM VITAE	
OSNOVNI PODACI	
Ime i prezime	Jasna Stojanović
Datum rođenja	22.02.1963.
Mesto	Beograd
Zvanje	Redovna profesorka
Naučna oblast, uža naučna oblast	Hispanistika, iberistika, komparatistika, hispanске književnosti i kulture, španska književnost i kultura, servantistika
Specijalnost i uže oblasti interesovanja i istraživanja	Španska književnost Zlatnog doba: pozorište, roman, pikareska, Servantesov život i delo i recepcija u srpskoj književnosti i kulturi, <i>Don Kihot</i> kao knjiga za decu. Španska drama i pozorišna praksa od srednjeg veka do danas, prevođenje i recepcija u Srbiji/Jugoslaviji. Španska književnost srednjeg veka (junačka poezija, Berseo, proza). Komparativna srpsko-španska/francuska izučavanja. Kritika prevođenja. Književnost za decu. Studije kulture.
E-mail	jasto@fil.bg.ac.rs
Kontakt	Katedra za iberijske studije Filološki fakultet Studentski trg 3 11000 Beograd Srbija Telefon: +381 202 16 45 Kabinet: 431
OBRAZOVANJE	
<i>Osnovne studije</i>	
Godina	1981-1985
Institucija	Filološki fakultet, Beograd
Studijska grupa	Španski jezik i hispanске književnosti
<i>Magistarske studije</i>	

Godina	1986.
Institucija	Faculté des Sciences Humaines, Strasbourg
Studijska grupa	Littérature française et Littérature comparée
Tema	<i>Le personnage du musulman dans quelques poèmes épiques espagnols, français et serbes</i>
Mentor	Prof. Dr. André Labertit
Oblast	Komparativna književnost, hispanistika, španska književnost
Doktorske studije	
Godina	2003.
Institucija	Filološki fakultet, Beograd
Tema	<i>Recepcija dela Migela de Servantesa u srpskoj književnosti</i>
Mentor	Prof. Dr Ljiljana Pavlović-Samurović
Oblast	Španska književnost, servantistika, komparativna književnost
AKADEMSKA KARIJERA	1990-95 Asistentkinja pripravnica 1995-1997 Asistentkinja 2001-2004 Asistentkinja 2004-2009 Docentkinja 2009-2015 Vanredna profesorka 2015 Redovna profesorka
PREDMETI NA KOJIMA JE SARADNIK/NASTAVNIK BIO ANGAŽOVAN TOKOM AKADEMSKE KARIJERE	U periodu 1990-1997. držala vežbe iz španske književnosti svih perioda, kao i predmete <i>Uvod u hispanistiku</i> i <i>Klasični prevod</i> . Danas je angažovana na sledećim predmetima: - na osnovnim studijama: <i>Španska književnost 2 (srednji vek).</i> <i>Španska književnost 3 (renesansa).</i> <i>Španska književnost 4 (Servantes)</i> <i>Španska književnost 5 (barok: drama i pozorišna praksa).</i> <i>Španska književnost 6 (proza i poezija).</i> <i>Servantes i nastava književnosti 1.</i> <i>Servantes i nastava književnosti 2.</i> - na masteru: <i>Velike figure španske književnosti.</i> <i>Federiko Garsija Lorca: tradicija i avangarda.</i> <i>Književno prevođenje (proza i drama).</i> - na doktorskim studijama: <i>Španska drama i pozorišna praksa u trajanju.</i>
AKADEMSKI RADOVI	1. Odbranjena doktorska teza: <i>Recepcija dela Migela de Servantesa u srpskoj književnosti</i> (Filološki fakultet, Beograd, 2003). 2. Odbranjena magistarska teza: <i>Le personnage du musulman dans quelques poèmes épiques espagnols, français et serbes</i> (Faculté des Sciences Humaines, Université de Strasbourg, 1986).
OBJAVLJENI RADOVI	
Monografije / priručnici / udžbenici	1. <i>Испанске теме у писци у огледалу српске књижевности. Temas literarios y escritores de España en el espejo de las letras serbias.</i> Београд, Филолошки факултет, 2019, 550 pp. 2. <i>Kako smo čitali Don Kihota. Srpska književna kritika o Servantesovom romanu.</i> Beograd, Fokus – Forum za interkulturnu komunikaciju, 2014, 235 pp. http://komunikacijaiikultura.org/E-books/Kako%20smo%20citali%20Don%20Kihota.pdf

3. *Špansko pozorište baroka*. Beograd, Filološki fakultet, 2011, 149 pp. (drugo izdanje)
4. *Špansko pozorište baroka*. Beograd, Filološki fakultet, 2009, 136 pp.
5. Stojanović, J. (priređivač), *Don Kihot u srpskoj kulturi /Don Quijote en la cultura serbia*. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, 119 pp.
6. *Servantes u srpskoj književnosti*. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005, 334 pp.
7. *¡Hola, amigos!* Udžbenički komplet (slikovnica, vežbanka, priručnik za nastavnika, audio-materijal) za španski jezik, za drugi razred osnovne škole. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2004. (koautori: Jelena Filipović i Zorana Milićević)
8. *¡Hola, amigos!* Udžbenički komplet (slikovnica, vežbanka, priručnik za nastavnika, audio-materijal) za španski jezik, za prvi razred osnovne škole. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2003. (koautori: Jelena Filipović i Zorana Milićević)

Studije

1. „Шпански књижевни критичар Енрике Дијес-Канедо о српској народној поезији“. *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, књ.71, св.1, 2023, 31-46.
2. “Adaptaciones literarias y audiovisuales del Quijote publicadas en Serbia y Yugoslavia, y estudio de la primera adaptación para niños y jóvenes (1882)“. En Montero Reguera, J, Dotras Bravo, A., (ed.), *Los niños la manosean, los mozos la leen”: Quijotes para la infancia y la juventud en Europa*. Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá, Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”, 2021, 375-382.
3. Jokić, Sara, Stojanović, Jasna, „Huan Majorga: Istorija Evrope očima Darvinove kornjače“. *Scena*, 4, 2021, 7-9.
4. Stojanović, J. (2021), «Jedan zaboravljeni tumač Servantesa: komparatista Milan Marković (1892-1976)». *BEOIBERÍSTICA* - Revista De Estudios Ibéricos, Latinoamericanos Y Comparativos (ISSN: 2560-4163 Online), 5(1), 31-42. <https://beoiberistica.fil.bg.ac.rs/index.php/beoiberistica/article/view/beoiber-2021-5-1-2/85>
5. “La literatura del Barroco español en la cultura y en las letras serbias”. *Melisendra*, 1, 2019, 55-69.
6. “Don Quijote en la literatura infantil y juvenil serbia“. *Digilec*, 5, 2018, 23-35. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6948840>
7. „Дон Кихот и српски роман“. *Свеске*, 129, 2018, 37-41.
8. “El viaje fantástico en la literatura serbia del siglo XIX”. *Agon*, 10, Suplemento al n. 17, 2018, 49-83 (en co-autoría con Dragana Vukićević)
9. “Servantes zauvek”. In V. Jeremić, N. Vasiljević (urednice), *Šekspir i Servantes. 400 godina od smrti*. Beograd, Univerzitetska biblioteka Svetozar Marković, Filološki fakultet, 2016, 121-126.
10. “Adaptaciones serbias de Don Quijote para niños y jóvenes”. In *idem*.
11. Las traducciones serbias del Quijote. *Digilec*, 2015, I, 2, 33-39 <http://digilec.udc.es/files/3.-Las-traduccion-serbias-del-Quijote.pdf>
12. “Servantesov Don Kihot kao knjiga za decu i omladinu na srpskohrvatskom jezičkom području”. *Anali Filološkog fakulteta*, XXVI, sv. 2, 2014, 293-317.
13. “Los ilustradores de los Quijotes infantiles en Serbia”. *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*. 4, 2013, pp. 425-436.
14. „Don Kihot iz “Zlatne knjige”“. *Godišnjak društva članova Matice srpske u RS*, 2. Banja Luka, 2012, pp. 183-194.
15. “Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes de la literatura serbia a través de los siglos”. *Verba hispánica*, 2012, XX, pp. 325-335.
16. “Još jedan trag Servantesa u srpskoj književnosti: Don Kihot u Vrapčanima Selimira Trpkovića”. *Književna istorija*, XLIII, 145, 2011, pp. 627- 636.
17. „О шпанском барокном позоришту“. У: Јерemiћ, В, Васиљевић, Н. (ур.), *Драмски писци Златног доба Шпаније*. Београд, Филолошки факултет, Универзитетска библиотека Светозар Марковић, 2011, стр. 15-36.
18. “Dramska književnost španskog baroka u prevodima na srpski (i srpskohrvatski)”. In Jeremić, V, Vasiljević, N. (ur.), *Dramski pisci Zlatnog doba Španije* (katalog izložbe). Beograd, Filološki fakultet, Univerzitetska biblioteka “Svetozar

Marković”, 2011, pp. 39-45.

19. “Servantesova formula pikareske”. *Nasleđe*, 18, 2011, pp. 25-38.
20. “El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)”. *Anali Filološkog fakulteta*, XXII, 2010, pp. 113-125.
21. “Cervantes en Serbia”. *Colindancias*. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia. 1, 2010, pp. 41-47.
22. “Servantesove novele u srpskom prevodu”. *Nasleđe*, 13, 2009, pp. 95-104.
23. »Dragocen doprinos Sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji«. *Zbornik jevrejskog istorijskog muzeja*, 9, 2009, pp. 381-402.
24. “El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: La versión de Sancho del escritor serbio Ratomir Damjanović”. In Dotras Bravo, Alexia (coord.), *Tus obras los rincones de la tierra descubren*. Actas del VI Congreso Internacional de la AC. AC, CEC, Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718.
25. „Сервантесова прослава у Србији: библиографија”. *Свеске*, 87, 2008, pp. 127-128.
26. «El año cervantino en Serbia». *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 261-276.
27. „Балкански сукоб у роману сервантесовског типа: Санчова верзија Ратомира Дамјановића.“ *Свеске*, 2007, 84, 94-101.
28. “О Даничаревом преводу Дон Кихота”. *Bibliotekar*, 3-4, 2007, pp. 141-155.
29. “Génesis y significado de la primera traducción serbia del Quijote”. *Cervantes*, 26, 2006, pp. 57-72.
30. “Servantesove Uzorne novele u prevodu Hajima Alkalaja”. *Philologia*, 3, 2005, pp. 219-226.
31. „Servantesov Don Kihot u društvenim romanima Jakova Ignjatovića“. *Letopis Matice srpske*, knj. 476, sv. 6, 2005, pp. 1089-1106.
32. „Servantes na Helgolandu. Odjeci Don Kihota u delima Radomira Smiljanica“. *Krajina*, 15, 2005, pp. 198-221.
33. “Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias”. *Anales Cervantinos*, XXXV, 1999, pp. 501-510.
34. „Nova Servantesova biografija“. *Mostovi*, 115, 1998, pp. 264-266.
35. „Prva ocena Daničarevog prevoda Don Kihota“. *Letopis Matice srpske*, knj. 462, sv. 4, 1998, pp. 504-508.

Članci/poglavlja u tematskim zbornicima/monografijama i sa konferencija

1. “Don Quijote en cirílico”. Esther Bautista Naranjo, Jorge Fco. Jiménez Jiménez (eds.), *Cervantes revisitado: su vida, su obra, su legado*. Berlin, Peter Lang, 2023, 183-193.
2. “El Quijote y la literatura infantil y juvenil serbia”. En Pejović, A, Karanović, V, Vraneš, K, *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo*. Belgrado, Facultad de Filología, 2023, 9-22.
3. Stojanović, J. (2021), «Vladimir Zhedrinskiy y el Quijote». En: Migueláñez, Daniel y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.), *De mi patria y de mí mismo salgo*, Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá, Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes, 2021, 763-777.
4. “El Lazarillo en serbio y serbocroata”. En: Rodríguez López-Vázquez, Alfredo; Rodríguez López-Abadía, Arturo (ed.), *El Lazarillo de Tormes y sus continuadores*. Peter Lang, Bern, 2020, 127-140.
5. “Cervantes entre los ciruelos”. En: Moro, Alfredo (ed.), *Cervantes y la posteridad: 400 años de legado cervantino*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2019, 233-245.
6. „La contribución cervantina a la formación de la literatura juvenil en Serbia“. F. Cuevas, M. Beauchamps et al, *La pluma es la lengua del alma*. Universidad de Alcalá, Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes, Alcalá de Henares, 2018, 801-808.
7. “El cervantismo en Serbia”, in *idem*, 907-910.
8. „El caballero del carnero de Dobrica Erić: un ejemplo de transferencia del Quijote en la literatura infantil serbia”. In Mianda Cioba (coord.), *El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*. Bucuresti, Institutul cultural roman, 2016, 327-333.
9. “Entre dos centenarios: Cervantes y Don Quijote en la crítica literaria serbia (2005-2015)”. A. Pejović et al, *Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbias*. Kragujevac, FILUM, 2016, 65-71.
10. „Digitalna edicija Zlatna knjiga Gradske biblioteke u Čačku (prisustvo strane knjige)“. U: Vraneš, A, Marković, Lj, (ur.), *Digitalne biblioteke i digitalni arhivi*. Beograd, Filološki fakultet, 2015, 151-161.
11. ”Dos adaptaciones literarias de Don Quijote en Serbia (1882, 1931)“. En: *Comentarios a Cervantes*. Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Oviedo, Fundación Ma. Cristina Masaveu Peterson, 2014, 825-834.
12. „Španski doprinos nastanku srpskog humorističko-realističkog romana“. *Naučni*

	<p><i>sastanak slavista u Vukove dane</i>, 41, 2012, 203-210.</p> <ol style="list-style-type: none"> 13. "Lope y Calderón en las escenas serbias". In: Alemany Ferrer, R, Chico Rico, F. (eds.), <i>Literatura y espectáculo</i>. Universidad de Alicante, SELGYC, Alicante, 2012, pp. 559-573 (sa Bojanom Rajić). 14. „Lik Bogorodice u delu <i>Čuda naše Gospe</i> Gonsala de Bersea". U Bošković, Dragan (urednik), <i>Žene: rod, identitet, književnost</i>. Kragujevac, FILUM, 2011, pp. 587-593. 15. »Servantes i Dositej«. <i>Naučni sastanak slavista u Vukove dane</i>, 38, 2009, sv. 2, pp. 529-536. 16. "El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: <i>La versión de Sancho</i> del escritor serbio Ratomir Damjanović". <i>Actas del VI Congreso Internacional de la AC</i>. Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718. 17. „Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika«. U: <i>Don Kihot u srpskoj kulturi</i>. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, pp. 10-17. 18. «'La española inglesa', primera novela cervantina vertida al serbio (1885)». <i>Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas</i>. Madrid, 2004, pp. 1747-1756.
<p>Predgovori/Pogovori/Prikazi/ Beleške</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. „Predgovor“ za antologiju portugasko-srpske narodne lirike Anamarije Marinović, Oči tvoje crne. Oktobar 2017. (u štampi). 2. „Један поглед кроз Андрићев шпански прозор“ (приказ књиге <i>Андрић у Шпанија</i> Наташе Ковачевић. Прометеј, Нови Сад, 2022). <i>Свеске</i>, 147, 2023, 75-79. 3. „Selestina ili književna revolucija“. U: F. de Rohas, <i>Selestina</i>. Režija Milan Nešković, program uredili Jelena Kovačević i Gorčin Stojanović. Beograd, JDP, 2019, 8-11. 4. „Оригиналан допринос проучавању хиспанске књижевности“ (<i>Хоризонт Хиспанија</i> Кринке Видановић-Петров). <i>Свеске</i>, 127, 2018, 59-61. 5. "Actividades y publicaciones de la cátedra de estudios ibéricos de la facultad de Filología de Belgrado para conmemorar los cuatro siglos de la segunda parte del Quijote (2015) y de la muerte de Miguel de Cervantes (2016)". <i>Beoiberística</i>, 1, 2017, 2013-2018. 6. "Prólogo". In Andrés de Claramonte, <i>Las lanzas por lanzaderas</i>. Juan Ruiz de Alarcón, <i>El tejedor de Segovia</i>. Edición crítica de Alfredo Rodríguez López-Vázquez. Kassel, Ediciones Reichenberger, 2016, IX-XII. 7. „Predgovor“. U Drita Tutunović, <i>Tragovi u snegu</i>. Beograd, Savez Jevrejskih opština Srbije, Jevrejski istorijski muzej, 2015, 7-9. 8. „Nikola Samardžić: Identitet Španije“. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 6, 2015, 369-371. Prikaz. 9. „Лопе де Вега и Златно доба шпанског позоришта“ (предговор). У Лопе де Вега, <i>Ново умеће писања комедија у ово доба</i>. Превод и поговор В. Карановић, препев Ж. Донић. Београд, Партенон, 2013, 7-22. 10. "Bienvenido, señor Nušić". Predgovor. Branislav Nušić, <i>El sospechoso</i>. Beograd. Fokus. Forum za interkulturnu komunikaciju, 2013, pp. 3-5. 11. "Dogadaj u srpskoj hispanistici". <i>Sveske</i>, 105, 2012, pp. 128-131. 12. "Emilija Pardo Basan, grofica španske književnosti" /pogovor/. In Pardo Basan, Emilija, <i>Imanje Uljoinih</i>. Pirot, Pi-press, 2011, pp. 331-337. 13. "Večiti Servantes" (pogovor). U A. Rej, F. Sevilja, Servantes. <i>Život i književnost</i>. Prevod sa španskog Jasna Stojanović. Beograd, Signature, 2009, 80-81. 14. »O srpsko-španskim književnim vezama«. <i>Zbornik Matice srpske za književnost i jezik</i>, knj. 56, 3, 2008, pp. 708-709. 15. „Servantes i pozorište”. Pogovor. U Migel de Servantes, <i>Medjuigre</i>. Prevod sa španskog Jasna Stojanović i Zoran Hudak. Beograd, Lapis, 1994, pp. 110-123 (drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje: Beograd, Itaka, 2007, pp. 153-168). 16. »San kao java (povodom prevoda Kevedovih <i>Snova</i>)«. <i>Beogradski književni časopis</i>, 5, 2006, pp. 206-209. 17. „Pogovor“. U Anonim, <i>Život Lazarčića sa Tormesa, njegove zgode i nezgode</i>. Prevod sa španskog J. Stojanović. Beograd, Lapis, 1995, pp. 69-77. 18. "Špansko pozorište u XVIII veku". Predgovor. U Leandro Fernandes de Moratin, <i>Devojačko "da"</i>. Prevod sa španskog, pogovor i bibliografija Jasna Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, pp. I-XVIII
<p>Uređivanje knjiga, zbornika, časopisa, edicija</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aleksić, Dragan, <i>Don Quijote del Bramante</i>. Coordinación, edición y revisión Jasna Stojanović. Oviedo, GREC, Luna de abajo, 2022. 2. Kostić Tomović, J, Đorđević, D, Zobenica, N, Stojanović, J. (urednice), <i>Prevođenje kao veština i kao umetnost</i>. Beograd, Fokus, 2020.

3. Filipović, J, Rajić, J, Stojanović, J, Kuzmanović-Jovanović, A. (urednice.), *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Beograd, Filološki fakultet, 2014.
4. Pejović A, Soldatić, D, Stojanović, J, Karanović, V, Sekulić, M. (priređivaci.), *Španski i hispanoamerički roman (jezik, ideologija, diskurs, istorija, poetika) / Novela española e hispanoamericana (lengua, ideología, discurso, historia, poética)*. Nasledje, 18. Kragujevac, FILUM, 2011, 425 pp.
5. Stojanović, Jasna (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, 119 pp.
6. Šukalo, Mladen, Stojanović, Jasna (urednici), *Don Kihot 1605-2005*. 15. Banja Luka-Beograd, 2005, 325 pp.

Prevodi

KNJIGE

1. Antonio Rej, Florenzio Sevilja, *Servantes. Život i književnost*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović. Beograd, Signature, 2009, 85 pp.
2. Horhe Semprun, *Pisanje ili život*. Prevod sa francuskog J. S. i Ivana Stojanović. Beograd, Paideia, 1997, 265 pp.
3. *Život Lazarčića sa Tormesa, njegove zgode i nezgode*. Prevod sa španskog, pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Lapis, 1995, 77 pp. (Prevod sa klasičnog španskog)
4. Rodrigues Kobos, Mario, *Pisma prijateljima*. Prevod sa španskog J.S. i Zoran Hudak. Beograd, 1994, 194 pp.
5. Migel de Servantes, *Međuigre*. Prevod sa španskog J. S. i Zoran Hudak. Pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Lapis, 1994, 123 pp. (Prevod sa klasičnog španskog). Drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje: Beograd, Itaka, 2007, 171 pp.
6. Leandro Fernandes de Moratin, *Devojačko "da"*. Prevod sa španskog, predgovor, bibliografija i beleške J. Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, 81 pp.

PREVODI U ČASOPISIMA

1. Hulio Kortasar, "Boca u moru (epilog jednoj priči)". *Znak*, 18, 1984, pp. 80-83 (sa Z. Hudakom).
2. Virhilio Pinjera, "Putovanje". *Polja*, 309, 1984, p. 451 (sa Z. Hudakom).
3. Virhilio Pinjera, "Onaj koji je došao da me spase". *Idem*.
4. Valentin Garsija Jebra, "Prevodilaštvo u Španiji". *Mostovi*, 57-58, 1984, pp. 92-101 (sa Z. Hudakom).
5. Mario Munjos, "Savremena hispanoamerička književnost". *Treći program Radio Sarajeva*, 50, 1985, pp. 136-143 (sa Z. Hudakom).
6. Migel de Servantes, "Ljubomorni starac". *Polja*, 315, 1985, pp. 172-173 (sa Z. Hudakom) (Prevod sa klasičnog španskog).
7. Mišel Dekoden, "Definisati dekadenciju". *Delo*, 34, 3-4, 1988, pp. 88-94. (Prevod sa francuskog).
8. Migel de Servantes, "Međuigra o lažnom Baskijcu". *Gradina*, 9-10, 1989, pp. 203-211 (sa Z. Hudakom) (Prevod sa klasičnog španskog).
9. Migel de Servantes, "Međuigra o sudiji za razvode". *Mostovi*, 80, 1989, pp. 349-354 (sa Z. Hudakom) (Prevod sa klasičnog španskog).
10. Antonio Rej, Florenzio Sevilja, *Servantes. Život i književnost (odlomak)*. *Mostovi*, 141-142, 2008, pp. 138-148.
11. Huan Majorga, *Jugosloveni*. Prevod sa španskog. *Mostovi*, 155-156, 2013, pp. 121-146.
12. Lope de Rueda, *Platiti il ne platiti* (sa I. Đukinom). *Ulaznica*, 234-235, 2013, pp. 207-222. <http://www.zrbiblio.org/images/ulaznica/Ulaznica-234-235-web.pdf>
13. Huan Majorga, *Himmelweg. Komunikacija i kultura online*, 5, 2014, 277-308. <http://www.komunikacijaikultura.org/KK5/KK5Stojanovic.pdf>
14. Huan Majorga, *Izgovor za pravi razgovor (El arte de la entrevista)*. *Komunikacija i kultura online*, 6, 2015, 379-418 (izbor, koordinacija i redaktura prevoda). <http://www.komunikacijaikultura.org/KK6/KK6Majorga.pdf> (i u časopisu *Sveske*, 137 i 138, 2020).
15. Lusija Mehijas, Hose Manuel, „Čovek po imenu Migel de Servantes“. *Bookvar magazin*, 20.3.2016. <http://www.bookvar.rs/?p=7010>
16. Huan Majorga, *Darvinova kornjača*. Prevod sa španskog Sara Jokić i Jasna Stojanović. *Scena*, 4, 2021, 10-32.
17. *El Quijote universal*. Madrid, Asociación cultural La otra Andalucía, UCM, Grupo Antonio Machado, 2016, 246-257.
18. Жоан Маргарит. Црвено доба. У: López Vilar, Marta et al. (eds.). *Planos de una ciudad desconocida. Joan Margarit en la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid, Universidad Complutense, 2019, 77 (prevod sa španskog).
19. Blasko Ibanjes, Visente. „Srpska noć“. Prevela Jasna Stojanović. U: Bajić, Dragana

(priređivač). *Slagalice. Antologija španske pripovetke XX veka*. Novi Sad, Agora, 2019, 85-90.

20. Atencia, María Victoria. "La niña" („Девојчица“). Traducción al serbio Jasna Stojanović. En: López Vilar, M, Lucía Mejías, JM, Rigueras López, M. (eds.), *Memorias de las casas y los pájaros*. María Victoria Atencia en la UCM. Día de la poesía 2020. Madrid, UCM, Facultad de Filología, 2020, 73.
21. Álvarez Ortega, Manuel. "Cierta penumbra vino" („Нека помрчина настаде“). Traducción al serbio Jasna Stojanović. En: Aguirre, Guillermo (ed.), *Hieren todas...Homenaje a Manuel Álvarez Ortega*. Madrid, Devenir, 2022, 61 (prevod sa španskog).
22. Mestre, Juan Carlos, "Poema doce" („Песма број дванаест“). Traducción al serbio Jasna Stojanović. En: Mestre, J.C, *Las estrellas donde beben los caballos*. Ed. de Marta López Vilar, Madrid, Universidad Complutense, 2023, 68.
23. Sampedro, José Luis, "Credo". Traducción al serbio Yásna Stoyánovich. Las quince letras editorial, <https://lasquinceletraseditorial.es/project/credo-serbio/> (15.11.2023)

**UČEŠĆE NA
KONGRESIMA,
NAUČNIM I STRUČNIM
SKUPOVIMA**

1. Kolokvijum Međunarodnog udruženja servantista, El Toboso (Španija), april 1998, sa referatom «Cervantes en la literatura serbia» («Servantes u srpskoj književnosti»)
2. Kolokvijum Međunarodnog udruženja servantista, Viljanueva de los Infantes (Španija), april-maj 1999, sa referatom «Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias» («Servantes, prevodilac i tumač Servantesa u srpskoj književnosti»)
3. Interdisciplinarni kolokvijum «*Don Kihot* u srpskoj kulturi», povodom 400-godišnjice *Don Kihota*. Institut Servantes, Beograd, 19-25. april 2005, sa referatom «Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika»
4. Međunarodna konferencija povodom 35 godina Katedre za iberijske studije Filološkog fakulteta u Beogradu (AELO - *Avances en el Estudio de la Literatura Oral*), 24-26. novembar 2006, sa referatom «El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)» («Lik muslimana u španskoj i srpskoj epskoj poeziji /komparativna analiza/»)
5. Kongres Međunarodnog udruženja servantista, Alkala de Enares (Španija), 13-16. decembar 2006, sa referatom «El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović» («Balkanski sukob u romanu servantesovskog tipa: *Sančova* verzija Ratomira Damjanovića»)
6. Međunarodni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, 4-7. septembar 2008, sa referatom »Dositej Obradović i Servantes«.
7. Simpozijum Španskog udruženja komparatista (SELGYC), održan 9-11. IX 2010. na Filološkom fakultetu Univerziteta u Alikanteu. Izložila referat Lope i Kalderon na srpskim scenama« (u koautorstvu sa Bojanom Rajić).
8. Učešće na Međunarodnom naučnom skupu *Srpski jezik, književnost, umetnost*, održanom 29-30.X 2010. na Filološko-umetničkom fakultetu Univerziteta u Kragujevcu, sa referatom na temu »Lik Bogorodice u delu *Čuda naše Gospe* Gonsala de Bersea«.
9. Učešće na međunarodnom naučnom skupu *Srpski jezik i njegove norme/Ivo Andrić u srpskoj i evropskoj književnosti*. MSC, Filološki fakultet, Beograd, 15-17.IX 2011, sa referatom „Španski doprinos nastanku srpskog humorističko-realističkog romana“.
10. Učešće na međunarodnom naučnom skupu *La percepción del tiempo en lengua y literatura*, na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Ljubljani povodom 30 godina hispanistike. Ljubljana, 23-26.11.2011, sa referatom “Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes de la literatura serbia a través de los siglos”.
11. Učešće na VIII kongresu Udruženja Servantista, Filološki fakultet, Ovijedo, Španija 11-15.06.2012, sa referatom “Dos adaptaciones literarias de *Don Quijote* en Serbia (1882, 1931)”.

12. Učešće na međunarodnoj konferenciji *Studije hispanistike – tradicija, izazovi, inovacije*, FILUM, Kragujevac, 28-29.09. 2012, sa referatom *Los ilustradores de los Quijotes infantiles y juveniles en Serbia*.
13. Učešće na međunarodnoj konferenciji *Digitalne biblioteke i digitalni arhivi*, Filološki fakultet, Beograd, Filozofski fakultet, Novi Sad, 7-8.04.2014, sa referatom "Digitalna edicija *Zlatna knjiga* Gradske biblioteke u Čačku".
14. Učešće na I Nacionalnoj konferenciji hispanista *Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbias*, FILUM, Kragujevac, 28-29.11.2014, sa referatom "Entre dos centenarios: Cervantes y *Don Quijote* en la crítica literaria serbia (2005-2015)".
15. Učešće na skupu "Miradas de la España actual. *En un lugar de la Mancha*" na Univerzitetu Komenijus, Bratislava, Slovačka, 13.4.2015. Sa izlaganjem na španskom o srpskim prevodima *Don Kihota*.
16. IX CINDAC, Sao Paolo, Brasil, 29.6. – 3.7.2015, sa referatom "La contribución cervantina a la formación de la novela juvenil serbia".
17. Naučni skup povodom 400 godina **Don Kihota**, Univerzitet u Bukureštu, Rumunija, 26-27.11.2015. (*El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*. Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras, Universidad de Bucarest), sa referatom *El caballero del carnero* de Dobrica Erić: un ejemplo de transferencia del *Quijote* en la literatura infantil serbia.
18. Naučni skup „Cervantes y la posteridad: 400 años de legado cervantino“, Univerzitet u Kantabriji, Univerzitet Menendes i Pelajo i Kraljevsko društvo Menendes i Pelajo, 12-14.9.2016. Učešće po pozivu, sa izlaganjem „Cervantes entre los ciruelos“.
19. Svečana akademija „Servantes i Srbi“, 1.12.2016, SANU, sa besedom „*Don Kihot* i srpski roman“.
20. Međunarodni okrugli sto *Cultura europea para niños y jóvenes: diálogos intermediales entre literatura, cine y traducción*. Univerzitet u Vigu (Fakultet za filologiju i prevođenje), 4-5.4.2017. (po pozivu), sa referatom *Los Quijotitos en Serbia y exYugoslavia*.
21. X Congreso de la Asociación de Cervantistas, Universidad Complutense, Madrid, 3-8.9.2018, sa referatom *Vladimir Zhedrinskiy y el Quijote*.
22. Međunarodni kongres *Curiosidad y censura en la Edad Moderna*, Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras, Universidad de Bucarest), (po pozivu) CEESGA (Central and Eastern European Seminar of the spanish Golden Age), 13-15.9.2018, plenarno predavanje *La literatura del barroco español en la cultura y la literatura serbias*.
23. Međunarodni kongres *Cervantes en el origen*, Univerzitet u La Manči (Universidad Castilla La Mancha), Španija (po pozivu), 12-16.6.2019. Plenarno predavanje *Cervantes en cirílico*.
24. Međunarodni simpozijum *Lazarillo y sus continuadores*, Universidad de La Coruña, Španija (po pozivu), 10-11.10.2019. Plenarno predavanje *Lazarillo en serbio y serbocroata*.
25. Međunarodna konferencija povodom 50 godina Katedre za iberijske studije *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*. Filološki fakultet, Beograd, 23-25.6. 2022. Plenarno predavanje „*Don Quijote* y la literatura infantil y juvenil serbia“.
26. Međunarodna konferencija *Savremena filološka istraživanja*, Filološki fakultet, Beograd, 3-4.1.2022, sa referatom „*Don Kihot* kao sлагалица“.
27. Učешће na 7. Европском конгресу модерних грчких студија, Универзитет у Бечу, Аустрија, 11-14. 9.2023. са рефератом "Common Experiences of Greeks and Serbs in Folk Poetry: The Example of the Folk Songs "The Ballad of the Dead Brother" and "The Daughter and her Brothers" („Браћа и Сестра“), (са колегама: Х. Харакопулос,

J. Kјоридис, T. Тсилимени).

28. Међународни научни skup *La Mancha que recorrió Don Quijote*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Kuenka, Španija, 13-15.10.2023, sa referatom "Moviendo los límites del arte dramático: traducciones, interpretaciones y representaciones de los entremeses de Cervantes en Serbia".
29. Учешће на научном скупу „Рецепцијске координате српске књижевности“, Институт за књижевност и уметност, Београд, Удружење за развој српских студија, Нови Сад, 21-22.12.2023, са рефератом „Српска народна поезија у преводу и тумачењу Хуана Октавија Пренса“. Учешће по позиву.

TEKSTOVI U SVRHU POPULARIZACIJE NAUKE

1. STOJANOVIĆ, Jasna (koautor HUDAK, Zoran) "Kuda ide meksička literatura". *Politika*, 3. V 1986, p. 11.
2. "Servantes u srpskoj književnosti". Feljton. *Politika* 28. IV - 8.V 2005.
3. "Don Kihot u srpskoj kulturi". *Jat New Review*. 2005, septembar, pp. 36-40.
4. STOJANOVIĆ, Jasna, *El alfabeto*: [plakat slovarica za španski jezik]. Ilustracije Zorana Keser Petrović. Beograd, ZUNS, 2006.
5. »Dijalog sa Don Kihotom«. *Večernje novosti, Kultura*, 10. I 2007, p. VII.
6. "Servantes između istine i legende". *Danas*, 23-24.april 2016.
7. "Kako smo čitali Don Kihota". *Politika*. 16.2.2016. *Kultura, umetnost, nauka*, 6.

RECENZIJE

1. Recenzija **knjige** Krinke Vidaković Petrov *Srbija i Španija: književne veze* (Naučno veće Instituta za književnost i umetnost u Beogradu), oktobar 2007.
2. Recenzija teksta Vladimira Karanovića "Ideology and Stereotypes while creating Dramatic Characters in the tragedy *Raquel* By Vicente García de la Huerta" za naučni časopis *Komunikacija i kultura online*, 2010, 1.
3. Recenzija **knjige** Dalibora Soldatića i Željka Donića *Svet hispanistike* (Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2011).
4. Recenzija 21 teksta na temu španskog i hispanoameričkog romana za tematski broj književnog časopisa *Nasleđe*, 18, 2011.
5. Recenzija 7 tekstova na temu *Jela i pića u španskom jeziku, hispankim književnostima i kulturi*, za tematski broj književnoj časopisa *Nasleđe*, novembar 2012.
6. Recenzija tekstova za zbornik ESTUDIOS HISPÁNICOS EN EL SIGLO XXI. Novembar-decembar 2012.
7. Recenzija **knjige** Željka Donića *Stare španske romanse*, Beograd, Partenon, 2011.
8. Recenzija **knjige** Gojka Čelebića *Evropske vjetrenjače*. Novi Sad, Akademska knjiga, oktobar 2011.
9. Recenzija **knjige** Đozepa Eskere Nonela *Spania (552-624): límite de la ecúmene*. Komisiji za izdavačku delatnost Veća Odseka za filologiju Filološko-umetničkog fakulteta, Kragujevac. Mart 2012.
10. Recenzija **kataloga** izložbe *Hispanke književnosti u Srbiji. XXI vek* Nataše Vasiljević i Vuke Jeremić. Univerzitetska biblioteka, Filološki fakultet, Beograd, 2012, 81 pp.
11. Recenzija **knjige**: Lope de Vega, *Novo umeće pisanja komedija u ovo doba*. Prevod, beleške i pogovor V. Karanović, prepev Ž. Donić. Beograd, Partenon, 2013.
12. Recenzija **knjige** Vladimira Karanovića *Ideologija liberalizma i tradicionalizam u romanima Leopolda Alas Klarina*. Beograd Filološki fakultet, 2013.
13. Recenzija teksta „Kritika filma i šarlotizma kod Migela de Unamuna i Sesara Valjeh: *Filološki pregled* (sept. 2013).
14. Recenzija **knjige** dr Nikole Samardžića *Identitet Španije* (Ministarstvo za prosvetu, nauku i tehnoloski razvoj), januar 2014.
15. Recenzija teksta „Los límites de la autoficción en la obra de Roque Dalton” za *Filološki pregled* (maj 2014).
16. Recenzija **knjige** Don Huan Manuel, *Knez Lukanor*. Prevod sa starokastiljanskog, predgovor, beleške i bibliografija Željko Donić. Beograd: Partenon, 2014.
17. Recenzija **knjige** *Mosarapske harće*. Prevod sa starokastiljanskog, predgovor, beleške i bibliografija Željko Donić. Beograd: Tanesi, 2015.

18. Recenzija teksta "La actitud ante la muerte del ideal de sabio de Lucio Anneo Séneca y el hombre sabio de Calderón de la Barca" za zbornik radova *Estudios hispánicos en la cultura y la ciencia serbias*, septembar 2015.
19. Recenzija teksta „Elementos del surrealismo en *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca" za *Filološki pregled*, septembar 2015.
20. Recenzija teksta "En torno a una «donquijotada» de la literatura eslovaca" za časopis *Colindancias*, septembar 2015.
21. Recenzija teksta "El desplazamiento espacial, temporal y conceptual en la *Segunda Parte del Quijote*" za časopis *Colindancias*, septembar 2015.
22. Recenzija teksta „Elementos del surrealismo en *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca" za *Filološki pregled*, septembar 2015.
23. Recenzija teksta „Realía dentro del mundo ficcional – una interpretación de su polisemia textual y de su determinación literario-culturoológica" za *Filološki pregled*, septembar 2015.
24. Recenzija teksta METODOLOGÍA DIDÁCTICA Y LITERATURA: EL APRENDIZAJE DE LOS MUNDOS POSIBLES za češki časopis *Lingua Viva*, oktobar 2015.
25. Recenzija teksta „Cinco lustros del hallazgo de una comedia de sor Juana Inés de la Cruz, *La segunda Celestina*" za časopis *Komunikacija i kultura online*, novembar 2015.
26. Recenzija teksta „Servantesova vizija žene u *Don Kihotu*", za časopis *Komunikacija i kultura online*, novembar 2015.
27. Recenzija teksta „Servantesovi psi i njihova gogoljizacija (smisaodavnost forme u *Razgovoru pasa* i *Zapisima ludaka*) za *Anale Filološkog fakulteta*, decembar 2015.
28. Recenzija teksta „Nasilje, disciplinovanje ženskog tela i društvena subverzija u novela Marije de Sajas i Sotomajor" za *Filološki pregled*, mart 2016.
29. Recenzija **knjige** Krinke Vidaković Petrov *Horizont Hispanija* (Naučno veće Instituta za književnost i umetnost u Beogradu), juni 2016. Knjiga objavljena 2017, izdavač Čigoja, Beograd).
30. Recenzija teksta Vesne Dickov "Simbolizam i Hose Asunsion Silva" za *Filološki pregled*, maj 2016.
31. Recenzija **knjige** Vesne Dickov *Hispanoamerička književnost od buma do postmodernizma*, Filološki fakultet, Beograd, juni 2016.
32. Recenzija teksta A. Rodriguesa, „Sexo, eros y ficción literaria en la narrativa española del siglo XVI: de *las Celestinas* a *los Quijotes*". *Književna istorija*, juli 2016.
33. Recenzija teksta „*Od Arkadije do camupe, od platonске do erotске љубави - Мануел Маруја Барбоза ду Бокаж*". *Književna istorija*, oktobar 2016.
34. Recenzija teksta „Emilija Pardo Basan i feministička misao: pravo na ličnu slobodu i koncepcija *nove žene* u romanu *Uspomene jednog neženje*". *Radovi* (Filozofski fakultet Istočno Sarajevo), Pale, decembar 2016.
35. Recenzija **knjige** *Selestinina kći* Alonsa de Salas Barbadilja (prevod sa klasičnog španskog i pogovor). Prevod Vladimir Karanović. Beograd, Partenon, 2016.
36. Recenzija teksta Vladimira Karanovića „Benito Peres Galdos i žensko pitanje" za *Filolog*, Banja Luka, septembar 2017.
37. Recenzija teksta Vladimira Karanovića "La recepción de la novela picaresca en las traducciones y los textos crítico-literarios en Serbia" za *Anale Filološkog fakulteta*, oktobar 2017.
38. Recenzija **knjige** Vladimira Karanovića *Španska književnost realizma*. Beograd, Filološki fakultet, januar 2018.
39. Recenzija **knjige** *Španska narodna lirika*. Prevod, izbor, predgovor Željko Donić. Beograd Partenon, 2018.
40. Recenzija **knjige** Mirjane Sekulić *Španija Miloša Crnjanskog: imagološka studija*, FILUM, Kragujevac, januar 2019.
41. Recenzija teksta *La Araucana* como texto fundacional en el canon hispanoamericano: la novedad, la extrañeza y la otredad za *Filolog*, Banja Luka, septembar 2018.
42. Recenzija teksta *Uticao globalizacije na književnost Latinske Amerike* za zbornik *Susret kultura*, Novi Sad, april 2019.
43. Recenzija teksta *Traducción al albanés de la novela "Don Quijote de la Mancha" y su recepción en Albania. Anales cervantinos*, Madrid, april 2019.
44. Recenzija teksta *Viaje al Oriente: Vicente Blasco Ibáñez y la experiencia del otro. Facta universitatis*, Niš, septembar 2019.
45. Recenzija teksta *Révolution et utopie dans le roman Le siècle des lumières d'Alejo Carpentier (1958) : les itinéraires d'un désenchantement. Facta universitatis*, Niš, septembar 2019.

46. Recenzija teksta *El tópico de frivolidad y superficialidad femenina en la novela popular española (1840-1869)*. *Facta universitatis*, Niš, septembar 2019.
47. Recenzija teksta *Ogledala u lavirintu: prevodna recepcija Borhesovih tekstova o književnosti u posebnim izdanjima na srpskom jeziku*. *Književna istorija*, Beograd, novembar 2019.
48. Recenzija teksta *Medio siglo largo de traducciones de La vida es sueño*. *Hipogrifo*, Pamplona (Španija), maj 2020.
49. Recenzija teksta *Obnova nacionalnog bića u Španskom idearijumu* Anhela Ganiveta. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, Novi Sad, juni 2020.
50. Recenzija teksta *Galdós en el exilio republicano español y su recepción hispanoamericana*. *Verba hispánica*, Ljubljana, juli 2020.
51. Recenzija teksta *Introducción a las traducciones de Federico García Lorca en Bulgaria (obra poética)*. *Godišnjak Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu*, septembar 2020.
52. Recenzija **knjige** Jelice Veljović *(Post)humani identiteti: romani Huana Gojtisola*, Izdavački centar FILUM, Kragujevac, oktobar 2020.
53. Рецензија теста „Алегорија и пикареска у другом делу *Лазарчића са Тормеса*“, *Комуникација и култура*, децембар 2020.
54. Recenzija teksta, “La recepción de la literatura latinoamericana en las revistas literarias serbias *Polja y Delo* durante la Guerra Fría”, *Hispanic Research Journal*, decembar 2020.
55. Recenzija teksta «El panoptismo como medio de control en las novelas *Madame Bovary* de Gustave Flaubert y *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín» za časopis *Facta Universitatis*, Filozofski fakultet, Niš, oktobar 2021.
56. Рецензија **књиге** Наташе Ковачевић *Андрић и Шпанија*, октобар 2021.
57. Recenzija teksta «Guerras y polémicas en el “Aposentamiento en Juvera” del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (1519)*» za časopis *Melisendra*, br. 3, Fakultet za strane jezike i književnosti, Univerzitet u Bukureštu, oktobar 2021.
58. Recenzija teksta “*Palinodia de la nephanda y fiera nación de los turcos y de su engañoso arte y cruel modo de guerrear* y su traducción veneciana: del enemigo endemoniado al vecino respetado” za časopis *Melisendra*, Fakultet za strane jezike i književnosti, Univerzitet u Bukureštu, oktobar 2021.
59. Recenzija teksta «El corpus de *Polémicos textos rimados* de finales del siglo xvi en la “guerra” contra el arrianismo» za časopis *Melisendra*, Fakultet za strane jezike i književnosti, Univerzitet u Bukureštu, decembar 2021
60. Рецензија текста *Reconocimiento de Cervantes en Turquía y primera traducción de Don Quijote al turco* za часопис *Anales cervantinos*, Мадрид, децембар 2021.
61. Рецензија текста „Circe y la vila Ravijojla como oponentes y aliadas del héroe: dos episodios análogos en la épica griega y serbia“ za *Anale Filološkog fakulteta*, април 2022.
62. Recenzija teksta „Slika Jevreja u putopisu *Orijent* Visentea Blaska Ibanjesa“ za *Etnoantropološke probleme*, Filozofski fakultet Univerziteta u Beogradu, jun 2022.
63. РЕЦЕНЗИЈА ПРЕВОДА *JEЖЕВЕ КУЊИЦЕ* na španski, juli 2022.
64. Recenzija teksta *Los personajes celestinescos en La segunda parte de Lazarillo de Tormes* za udruženje Círculo de Estudios de la Literatura Picaresca y Celestinesca (CELPYC), septembar 2022.
65. Рецензија текста “Elementi konseptizma u *Snovima* Fransiska de Keveda” za часопис *Beoiberística*, октобар 2022.
66. Рецензија **књиге** поезије Антонија Мањада *Соријска поља и друге песме* у преводу на српски Жељка Донића (Партедон, 2022).
67. Рецензија текста „Locos, dementes, delincuentes: el ambiente panóptico en *La desheredada* de Benito Pérez Galdós“ за монографију PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL HISPANISMO EN EL MUNDO: AVANCES Y RETOS, јануар 2023.
68. Рецензија текста „Lo histórico y lo ficcional en los dramas *Mariana Pineda* y *Noche de guerra en el Museo del Prado*“ за зборник ACTAS del Congreso nacional de hispanistas serbios. La nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio, Филозофски факултет, Нови Сад, фебруар 2023.
69. Recenzija **knjige** *Španska kultura Zlatnog doba* V. Karanovića. Partenon, Beograd, mart 2023.
70. Recenzija **knjige** *La huella de los autores grecolatinos en el Quijote*. *Pontes Philologici*, april 2023.
71. Recenzija teksta “Fan S. Noli, the translator and first critical voice of the novel *Don Quixote* (1605)”, *Anales cervantinos*, maj 2023.
72. Recenzija teksta “Las traducciones de la poesía de Juan Ramón Jiménez al serbocroata: un gran poeta (des)conocido”. Actas del Congreso nacional de hispanistas serbios. *La*

nueva actualidad académica y los alcances del hispanismo serbio, Filozofski fakultet, Novi Sad, maj 2023.

73. Recenzija teksta "La imagen de los serbios en el relato *Noche serbia* de V. Blasco Ibáñez". *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, maj 2023.
74. Recenzija teksta "Prvi svetski rat u delima Visentea Blaska Ibanjesa". *Filolog*, Banja Luka, septembar 2023.
75. Recenzija teksta "Federico García Lorca, el viajero". *Facta Universitatis*, Niš, septembar 2023.
76. Recenzija teksta "La imaginación cronotópica y la multitemporalidad de la prosa de Don Juan Manuel en el ejemplo XI de *El conde Lucanor*". *Facta Universitatis*, Niš, septembar 2023.
77. Рецензија *Антологије шпанских средњевековних текстова* др Жељка Донића, децембар 2023.

**MENTORSTVO NA
DOKTORSKIM
STUDIJAMA**

1. Mentor pri izradi doktorske teze „Recepcija stvaralaštva Migela de Servantesa i španske književnosti zlatnog doba u savremenoj makedonskoj književnosti i kulturi“, koju je mr Igor Popovski prijavio septembra 2023. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu (u toku).
2. Mentor pri izradi doktorske disertacije *Ivo Andrić i Španija*, koju je Nataša Kovačević odbranila 30.9.2020. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
3. Mentor pri izradi doktorske teze „Španske teme u jugoslovenskoj književnoj periodici tridesetih godina XX veka na srpskohrvatskom jezičkom području“, koju je kandidat Milica Inosavljević Vučetić odbranila 31.8.2018 na Filološkom fakultetu u Beogradu.
4. Mentor pri izradi doktorske teze *Recepcija španske poezije na srpskom govornom području*, koju je kandidat Željko Donić, odbranio 13.7.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
5. Mentor pri izradi doktorske teze *Novozavetni podtekst Don Kihota od Manče Migela de Servantesa*, koju je kandidatkinja Jasmina Arsenović, prijavila septembra 2013. godine, a Nastavno-naučno veće Filološkog fakulteta u Beogradu odobrilo na sednici održanoj 30.X 2013.g. Teza je odbranjena 12.IX 2017.
6. Mentor pri izradi doktorske disertacije *Slika Španije u putopisima i novinskim člancima Miloša Crnjanskog* koju je Mirjana Sekulić odbranila 27.12.2012.god.
7. Ko-mentor pri izradi doktorske disertacije *Motivos de beleza e de amor no cancionero popular português e sérvio* koju je Anamarija Marinović prijavila februara 2010. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Lisabonu (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal). Teza je odbranjena 28.07.2014.godine, sa posebnom pohvalom (*com distinção e louvor*).

**MENTORSTVO PRI
IZRADI
MAGISTARSKIH I
MASTER RADOVA**

1. Mentor pri izradi magistarskog rada kandidatkinje Drite Tutunović, na temu *Sefardska narodna književnost: tradicija porodičnog prenošenja i očuvanja kulturnog nasleđa španskih Jevreja u Srbiji*. Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske tudije. Rad je odbranjen 28. 10. 2011. god.

MASTER

1. Mentor pri izradi master rada Irine Kriještorac *Kodeks časti u Kalderonovim dramama El médico de su honra, El pintor de su deshonra i A secreto agravio secreta venganza*. Rad je odbranjen 24.9.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
2. Mentor pri izradi master rada Marije Jevremović *Islam i hrišćanstvo u Servantesovim komedijama o zatočenicima*. Rad je odbranjen 24.9.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
3. Mentor pri izradi master rada Jelene Radojević *Bibliografija prevoda književnih dela sa španskog na srpski objavljenih u Srbiji i Jugoslaviji u periodu 1978-2015*. Rad je odbranjen 20.9.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
4. Mentor pri izradi master rada Sare Jokić: *Huan Majorga: Darvinova kornjača (prevod i predgovor)*. Rad je odbranjen 20.9.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
5. Mentor pri izradi master rada Mione Vuković *Španski građanski rat i književnost: časopis Dimitrovac*. Rad je odbranjen 20.9.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
6. Mentor pri izradi master rada Ane Huber *Poetizacija istorije u dramama Mariana Pineda Federika Garsija Lorke i Ratna noć u muzeju Prado Rafela Albertija*. Rad je odbranjen 12.7.2019. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
7. Mentor pri izradi master rada Maje Galović, *Književnost Zlatnog doba u stvaralaštvu Huana Majorge*. Rad je odbranjen 24.9.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
8. Mentor pri izradi master rada Maje Plavšić, *La Dorotea* Lopea de Vege (prevod odlomka sa klasičnog španskog). Rad je odbranjen 28.9.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
9. Mentor pri izradi master rada Jelene Kostić, *Tirant beli prepričan za decu (sa prevodom)*. Rad je odbranjen 24.9.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
10. Mentor pri izradi master rada Jelene Simić, „*Los soldados lloran de noche* A.M. Matute (prevod dela romana na srpski)“. Rad je odbranjen 28.9.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
11. Mentor pri izradi master rada Ane Đokić, *Zašto Servantes, a ne Lope?* Rad je odbranjen 28.9.2018. na Filološkom fakultetu u Beogradu.
12. Jovana Radojević, *Dramska adaptacija romana Lazarčić sa Tormesa za decu*. Filološki fakultet, BU, decembar 2017.
13. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Maje Zec, na temu „Knjige prevedene sa španskog jezika na srpski i knjige o španskoj / hispanoameričkoj književnosti i kulturi u Gradskoj biblioteci *Atanasije Stojković* u Rumi“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 21. 03.2016.
14. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Nataše Tadić, na temu „F. Lopes de Ubeda, *La pícaro Justina* (prevod odlomka sa klasičnog španskog na srpski), Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 11. 09.2014.
15. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Jovane Šabanović, na temu „Pikarski elementi u Servantesovom delu *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 11. 09.2014.
16. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Dejanje Manojlović, na temu „Komedija plašta i mača Pedra Kalderon de la Barke“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 29. I 2013.
17. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Tanje Štrbac, na temu „Komentarisan prevod *Farse o Ineš Pereiri Žila Visentea*“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 31. 01.2012.
18. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Marije Tošić, na temu „Ženska pikareska u španskoj književnosti baroka“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 21. X 2011.
19. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Sene Banjac, na temu „Prevod *Don Kihota* Duška Vrtunskog“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 28. IX 2011. Rad je štampan u književnom časopisu *Sveske* (102, dec. 2011, Pančevo, str. 75-84 i 103, mart 2012, str. 91-97)
20. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Ivane Marić, na temu „Špansko barokno pozorište: ključni termini“. Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 28. IX 2011. (Rad je štampan: Jeremić, V, Vasiljević, N. (urednice), *Dramski pisci Zlatnog doba Španije*. Beograd, Filološki fakultet, Univerzitetaska biblioteka, Institut Servantes, 2011, str. 73-99)
21. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Anete Šamanc, na temu „Slika Španije u delu *Historia de la vida del buscón*“ F. de Keveda, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 28.IX 2011.
22. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Marije Božović, na temu „Glumice u

španskom pozorištu baroka“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 29. VI 2011.

23. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Branislave Živanov, na temu „Španski autori na sceni zrenjaninskog pozorišta“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 23. VI 2011.
24. Mentor pri izradi master rada kandidatkinje Ane Djokić, na temu „Preteče lika Don Huana u španskom pozorištu baroka“, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 30. I 2011.
25. Mentor pri izradi master rada *Pinsijano i dramska teorija baroka u Španiji*, kandidatkinje Dunje Barbulović, Filološki fakultet, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 20. X 2010.
26. Mentor pri izradi master rada *Lope i Kalderon na srpskim scenama*, kandidatkinje Bojane Rajić, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 8. XII 2009. (Rad je štampan: Jeremić, V, Vasiljević, N. (urednice), *Dramski pisci Zlatnog doba Španije*. Beograd, Filoloski fakultet, Univerzitetska biblioteka, Institut Servantes, 2011, u katalogu izložbe Lope i Kalderon, str. 47-60)
27. Mentor pri izradi master rada *Dramske vrste i podvrste u španskoj književnosti baroka*, kandidatkinje Marine Palavestrić, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije. Rad je odbranjen 30. IX 2009.god.

**UČEŠĆE U
KOMISIJAMA ZA
OBRAZLOŽENJE TEME,
OCENU I ODBRANU
DOKTORSKIH,
MAGISTARSKIH I
MASTER RADOVA**

1. Predsednica komisije za odobrenje teme, pregled i ocenu, kao i odbranu doktorske disertacije msr Biljane Skopljak *Tipologija i ideološke funkcije ženskih likova u delima Ramona Marije del Valje-Inklana* (Jun 2023, Filološki fakultet, Beograd).
2. Predsednica komisije za pregled, ocenu i odbranu doktorske disertacije MA Jelice Veljović, *Humani i posthumani identitet junaka u romanima Huana Gojtisola* (22.6.2018, FILUM, Kragujevac).
3. Učešće u komisiji za odbranu doktorske disertacije mr Ksenije Šulović, „Teorija romana *Generacije 98*“ (22. 6. 2012, Filološki fakultet, Beograd.).
4. Učešće u komisiji za pregled i ocenu doktorske disertacije mr Ksenije Šulović, „Teorija romana *Generacije 98*“ (oktobar 2011, Filološki fakultet, Beograd).
5. Učešće u komisiji za pregled i ocenu doktorske disertacije Vladimira Karanovića, MA, „Ideologija liberalizma i tradicionalizam u romanima Leopolda Alas Klarina“ (Jun 2012, Filološki fakultet, Beograd).
6. Učešće u komisiji za odbranu doktorske disertacije MA Vladimira Karanovića, „Ideologija liberalizma i tradicionalizam u romanima Leopolda Alas Klarina“ (Filološki fakultet, Beograd. Teza odbranjena 05.11.2012.god.).
7. Učešće u komisiji za obrazloženje teme doktorske disertacije mr Gojka Čelebića, *Recepcija Servantesa u praškom književnom krugu 20.veka*“ (Decembar 2008, Filozofski fakultet, Novi Sad).
8. Učešće u komisiji za odbranu doktorske disertacije mr Gojka Čelebića, „Recepcija Servantesa u praškom književnom krugu 20.veka“ (Filozofski fakultet, Novi Sad. Teza odbranjena 29. 07. 2011.god.).
9. Učešće u komisiji za obrazloženje teme, pregled, ocenu i odrbanu doktorske disertacije Špele Oman, „Odmevi španskoga in portugalskega pesništva pri Prešernu“ (Filozofski fakultet, Ljubljana, Slovenija. Teza je odbranjena 29.9.2016.g).
10. Predsednica komisije za obrazloženje teme doktorske disertacije *Postmoderna fikcija u delima Enrikea Vila-Matasa i Roverta Bolanja* msr Isidore Kalović (Filološki fakultet, Beograd, juni 2021).
11. Učešće u komisiji za ocenu i odbranu magistarskog rada Ksenije Šulović „Bibliografija Hosea Ortege i Gasete“ (Filološki fakultet, Beograd, oktobar 2007).

MASTER

1. Učešće u komisiji za pregled i ocenu, a potom i odbranu master rada Vladimira

Karanovića *Rasprava o naturalizmu u španskoj književnosti II polovine XIX veka*, Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije, decembar 2008.

2. Učešće u komisiji za pregled i ocenu, a potom i odbranu master rada Željka Donića *Neopopularizam u pesništvu „Generacije ’27“*. Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije, 11. maj 2010.
3. Učešće u komisiji za pregled, ocenu i odbranu master rada Ivane Čukić *Ideologija feminizma i slika žene u romanima Emilije Pardo Basan*. Filološki fakultet, Beograd, Katedra za iberijske studije, 13. oktobar 2014.
4. Učešće u komisiji za pregled, ocenu i odbranu master rada Tamare Kedić *Nostalgija za izgubljenom domovinom u pesništvu Generacije 27. u egzilu*, Filološki fakultet, Katedra za iberijske studije, 11.2.2021.
5. Učešće u komisiji za pregled, ocenu i odbranu master rada Milice Krunic *Fenomen novih prevoda: različiti prevodi Don Kihota na srpski jezik*, Katedra za iberijske studije, 28.9.2023.

**ČLANSTVO U
KOMISIJAMA ZA
IZBOR U AKADEMSKA I
NAUČNA ZVANJA**

1. Asistent-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности (шпанска књижевност), Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.04.2005, Владимир Карановић).
2. Asistent-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2.07.2007, Ана Марковић).
3. Asistent за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности, Катедра за иберijske студије, Филолошки факултет, Београд (7.02.2008, Весна Дицков).
4. Доцент за хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (27.05.2008, др Josep Esquegga).
5. Asistent за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (30.12.2008, Мирјана Секулић).
6. Asistent за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.4.2009, Владимир Карановић).
7. Вишег лектора за наставну област Хиспанистика (предмет Шпански језик), (27.10.2009, Silvia Izquierdo Тодоровић).
8. Asistent за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност, Катедра за иберijske студије, Филолошки факултет, Београд (15.09.2010, Јасмина Николић).
9. Доцент за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности, Катедра за иберijske студије, Филолошки факултет, Београд (јуни 2011, Весна Дицков).
10. Asistent за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (20.2.2012, Мирјана Секулић). Председница комисије.
11. Asistent за за ужу област Хиспанистика, предмет: хиспанске књижевности, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. В. Карановић, 18.01.2012.
12. Asistent-приправник за наставно-научну област Хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (јули 2012, Јелица Вељовић).
13. Asistent за наставно-научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност (септембар 2012, Филолошки факултет, Београд, МА Жељко Донић).
14. Чланица комисије за избор асистента за шпанску и хиспаноамеричку књижевност на Катедри за шпански језик и књижевност Филозофског факултета у Љубљани, Словенија (новембар 2012, Игнац Фок).
15. Чланица комисије за избор доцента за ужу област Хиспанистика, предмет: хиспанске књижевности, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Др В. Карановић, 2013.
16. Доцент за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (јануар 2013. Др Мирјана Секулић).
17. Чланица комисије за избор др Александре Манчић у звање вишег научног сарадника, Институт за књижевност и уметност, Београд, фебруар 2013.
18. Председница комисије за избор МА Жељка Донића у звање асистента за ужу научну област **Хиспанске књижевности**, предмет **Шпанска књижевност и култура** (реизбор), новембар 2015.

19. Predsednica komisije za re izbor MA Ane Krstić u zvanje nastavnika stranog jezika (španskog) na Visokoj sportskoj i zdravstvenoj školi strukovnih studija, juni 2016.
20. Predsednica komisije za izbor dr Vesne Dickov u zvanje vanredne profesorke, Filološki fakultet, Beograd, juli 2016.
21. Članica komisije za izbor red. prof. dr Anđelke Pejović za nastavnika na Katedri za iberijske studije, avgust 2016.g.
22. Članica komisije za izbor vanr. prof. dr Ivane Vučina Simović za nastavnika na Katedri za iberijske studije, avgust 2016.g.
23. Članica komisije za izbor doc. dr Ane Jovanović za nastavnika na Katedri za iberijske studije, avgust 2016.g.
24. Predsednica komisije za izbor saradnice van radnog odnosa – demonstratorke Maje Galović, decembar 2016.
25. Predsednica komisije za izbor saradnice van radnog odnosa – demonstratorke Maje Plavšić, 2018.
26. Председница комисије за реизбор доцента за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (јануар 2018. Др Мирјана Секулић).
27. Председница комисије за избор др Владимира Карановића у звање ванредног професора за шпанску књижевност, Филолошки факултет, Београд, април 2018.
28. Председница комисије за избор др Јелице Вељовић у звање доцента за хиспанске књижевности и чланица комисије за оцену приступног предавања др Јелице Вељовић, ФИЛУМ, Крагујевац, октобра 2018.
29. Председница комисије за избор др Жељка Донића у звање доцента за шпанску књижевност и културу и комисије за оцену приступног предавања др Жељка Донића, Филолошки факултет, Београд, октобра 2019.
30. Чланица комисије за избор мр Игора Поповског у звање асистента за шпанску књижевност, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје, Македонија, новембар 2020.
31. Чланица комисије за избор др Ане Крстић у звање наставника страног језика – шпанског, Висока спортска и здравствена школа, Београд, јуна 2021.
32. Председница комисије за избор др Весне Дицков у звање редовног професора за хиспаноамеричку књижевност, Филолошки факултет, Београд, октобра 2021.
33. Председница комисије за избор мр Ане Хубер у звање демонстратора за шпанску књижевност, Филолошки факултет, Београд, октобар 2021.
34. Председница комисије за избор др Весне Дицков у звање редовне професорке за предмет Хиспаноамеричка књижевност, новембар 2021.
35. Председница комисије за избор мр Ане Хубер у звање асистента, предмет Шпанска књижевност, јули 2023.
36. Чланица комисије за избор мр Игора Поповског у звање асистента за шпанску књижевност, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје, Македонија, септембар 2023.
37. Председница комисије за избор др Владимира Карановића у звање редовног професора за предмет Шпанска књижевност, октобар 2023.

**PREDAVANJA,
TRIBINE, UČEŠĆE NA
KULTURNIM
MANIFESTACIJAMA I U
MEDIJIMA U SVRHU
POPULARIZACIJE
NAUKE,
PROMOVISANJA
ŠPANSKE
KULTURE/UMETNOSTI
I PROMOCIJE
ŠPANSKO-IBERIJSKO-
SRPSKIH KULTURNIH
VEZA**

1. Organizacija skupa *Don Kihot u srpskoj kulturi*, povodom 400-godišnjice objavljivanja *Don Kihota* i u okviru *Dana Don Kihota*, 19-25. april 2005. Institut Servantes, Beograd.
2. Učešće na skupu „U slavu Servantesovog *Don Kihota*“, septembar 2005, Beograd, sa izlaganjem „*Don Kihot* u Srbiji“.
3. Predavanje u Jevrejskoj opštini u Beogradu, novembar 2005, na temu: «Dragocen doprinos Sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji».
4. Predstavljanje knjige *Don Kihot u srpskoj kulturi* (urednik Jasna Stojanović, izdavači Filološki fakultet, Institut Servantes, Beograd, 2006). Institut Servantes, Beograd, 30. V 2006.
5. Predstavljanje prevoda na srpski knjige F. de Keveda *Snovi* (prevodilac Marina Ljujić, izdavač Draganić, Beograd, 2006). Institut Servantes, Beograd, 15. VI 2006.
6. Predstavljanje drugog izdanja Servantesovih *Međuigara* na srpski (prevodioci J. Stojanović i Zoran Hudak, izdavač Itaka, Beograd, 2007). Institut Servantes, Beograd, 30. I 2008.
7. Predstavljanje knjige *Srbija i Španija: književne veze* Krinke Vidaković-Petrov

(Signature, Beograd, 2007). Institut Servantes, Beograd, 26. XI 2008.

8. Predstavljanje knjige A. Reja i F. Sevilje, *Servantes. Život i književnost* (Signature, Beograd, 2009), prevod sa španskog J. Stojanović. Multimedijalno predavanje i prezentacija na temu Servantesovog života. Institut Servantes, Beograd, 25. XI 2009.
9. Tokom 2005, 2007. i 2008. govorila na radio i TV stanicama o španskoj književnosti, Servantesu i *Don Kihotu* (Radio B92; RTS 3K, emisije »Kultura je OK« i »Čitač«; radio Studio B; II program RTB, emisije »Kod Pelikana« i »Krug dva«; Radio Fokus)
10. Gostovanje na programu RTB, Drugi program, 1. XII 2009, emisija »Klub dva«. Tema: knjige *Špansko pozorište baroka* i *Servantes: život i književnost* A. Reja i F. Sevilje.
11. Intervju za elektronski srpsko-španski časopis Udruženja hispanista u Beogradu, *Reflejo*, br. 2, decembar 2009.god.
12. Učesnik u diskusiji UMETNOST PREVOĐENJA DRAMSKIH TEKSTOVA u okviru festivala studentskog pozorišta na romanskim jezicima HISTRION (Institut Servantes, 3. IX 2010).
13. Predstavljanje knjige španskog pesnika Luisa Garsija Montere, *Lekcije iz poezije za decu nemirnog duha* (prevod sa španskog Jelena Bašević i Bojana Laketić). *Casa Garcia*, 25. III 2011.
14. Učešće na XIV evropskom pozorišnom festivalu "New theatrical realities" i dodeli Evropske pozorišne nagrade, u svojstvu predsednice Društva za mediteransko pozorište i umetnost, Petrograd, Rusija, 12-17. april 2011.
15. Učešće na otvaranju izložbe *Klasici svetske književnosti. Dramski pisci Zlatnog doba Španije*, 15.12.2011. Univerzitetska biblioteka, Beograd.
16. Predstavljanje knjige *Stare španske romanse* – prevoda antologije romansi Željka Donića. *Instituto Cervantes*, 14. II 2012.
17. Predstavljanje knjige – prepeva *Samoća* Luisa de Gongore, u prepevu Branislava Prelevića. *Instituto Cervantes*, Beograd, 24.IV 2012.
18. Radionica sa Huanom Majorgom, Filološki fakultet, Beograd, 18.05.2012. U saradnji sa Institutom Servantes. Priprema i izvođenje predstave *La lengua en pedazos*.
19. Inicijator i jedan od realizatora projekta prevođenja, objavljivanja i predstavljanja komedije *Sumnjivo lice* Branislava Nušića u Španiji, u saradnji sa asocijacijom *El valor y la risa* (Madrid) i Jugoslovenskim društvom za mediteransko pozorište i umetnost (Beograd).
20. Ideja, organizacija i realizacija projekta predstavljanja dramskog dela Huana Majorge na srpskoj sceni – komada *Los yugoslavos*, na osnovu prevoda J.S. U saradnji sa Ambasdom Španije, Institutom Servantes, Teatrom „Puls“ (Lazarevac), Bitef teatrom i Narodnim pozorištem iz Užica.
21. Inicijator i koordinator projekta *Slušam, dakle čitam* sa studentima katedre za Iberijske studije i Savezom slepih Srbije (april 2014).
22. Inicijator i koordinator projekta digitalizacije Servantesovih dela prevedenih na srpski i njihovo postavljanje na veb-sajtove *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* i *El donoso escrutinio*. Kao najvažniji, postavljen je prvi srpski prevod *Don Kihota*, Đorđa Popovića – Daničara, u dva toma i na ćirilici. Dostupan na linku:

<http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/popovic-ore-1832-1914-73581>

23. Inicijator i koordinator projekta *Naša virtuelna biblioteka* na Katedri za iberijske studije Filološkog fakulteta.
24. Inicirala postavljanje izložbe skulptura i crteža na temu Don Kihota Dušana Rajšića u Institutu Servantes u Beogradu, povodom predstojeće godišnjice 2015.godine (juli

- 2015).
25. Saradnica na blogu *El donoso escrutinio* Udruženja servantista (2012-2018).
 26. Učešće u organizovanju međunarodnog seminara akademske saradnje „Studije umetnosti i pozorišna produkcija 60-ih i 70-ih godina“ (Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Sao Paulu), 3.3.2015.
 27. Inicirala i organizovala gostovanje na Filološkom fakultetu španskog istoričara Artura Rodrigesa (Univ. u Valjadolidu), koji je održao dva predavanja studentima Katedre za iberijske studije (»Colón, del Nuevo mundo a América« i »Diego de Prado, aristócrata, militar, navegante, dramaturgo, monje y secretario de un príncipe romano«), 8. i 14.4.2015.
 28. Ideja, organizacija i učešće u književnoj večeri *Prvi srpski prevod Kihota u virtuelnom svetu*. Institut Servantes, Beograd, 21.4.2015, sa studentima Katedre za iberijske studije Filološkog fakulteta.
 29. Učešće u prvom javnom čitanju *Don Kihota* organizovanom u Institutu Servantes u Beogradu, 23.4.2015.
 30. Javno predavanje u Biblioteci grada Beograda: *Don Kihot u srpskoj književnosti i kulturi*, 28.4.2015.
 31. Učešće na tribini *Vekovi Don Kihota*, Sajam knjiga, Beograd, 26.10.2015.
 32. Učešće na književnoj večeri o jermenskom piscu Mkrtiča Sargasjana i prevodu njegove priče »Redovni čas jermenskog« na srpski, u organizaciji udruženja AS, Beograd, 2015.
 33. Ciklus predavanja (4) na Kolarcu, po pozivu, a povodom 4 veka Servantesove smrti: »Servantes u žiži«, 28.3-18-4.2016.
 34. Predavanje o Servantesu, po pozivu, na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu (23.5.2016), Gimnaziji u Valjevu (»Servantes zauvek«, 20.5.2016), biblioteci »Stefan Prvovenčani« u Kraljevu (»Servantes i njegova baština«, 16.6.2016), »Atanasije Stojković« u Rumi (»Servants zauvek«, 18.11.2016).
 35. »Servantes živi«, prezentacija sa studentima (Biblioteka grada Beograd, Biblioteka Pančevo, Filološki fakultet, Filološka gimnazija – Beograd –, biblioteka »Ilija M.Petrović« Požarevac, april-maj-juni-decembar 2016).
 36. Gostovanje po pozivu na Guangdong univerzitetu stranih studija, Guangzhou, Kina, 11.10.2016. i Nanguo biznis koledžu, 12.10.2016. Tema predavanja: »Miguel de Cervantes: el destino de un hombre en los Siglos de Oro«.
 37. Učešće na tribini »Šekspir, Servantes i evropska književnost« u okviru 61. Sajma knjiga u Beogradu, 25.10.2016.
 38. Učešće u emisiji „Oko magazin“ RTS „Smrt čoveka: rađanje legende“, povodom 50 godina od smrti Ernesta Če Gevare 9.10.2017. <http://www.rts.rs/page/tv/sr/story/20/rts-1/2895533/ce-smrt-coveka-radjanje-legende.html>
 39. Predavanje na Univerzitetu Kosta Rike (UCR), San Hose, *Los Quijotitos en la literatura serbia*, 4.7.2019.
 40. Predavanje u dobrotvornoj fondaciji SIFAIS *Miguel de Cervantes: El destino de un hombre en los Siglos de Oro*. La Carpio, San Hose, 6.7.2019.
 41. Držala *online* kurs iz španske književnosti XVIII i XIX veka u letnjem semestru 2019/2020. (24 predavanja) na Filološkom fakultetu »Blaže Koneski« Univerziteta Sv. Ćirilo i Metodije u Skoplju, Severna Makedonija.
 42. Gostovanje u emisiji Radio Beograda 2 »Gutenbergov odgovor« i predavljanje knjige *Španske teme i junaci u ogledalu srpske književnosti*, 4.9.2020.

	<p>43. Одржала предавање по позиву Хиспано-српског удружења Иво Андрић из Шпаније), «Ivo Andrić, testigo de una época. España en su vida y su obra» (са др Наташом Ковачевић), 9.12.2021.</p> <p>44. Учествовала на округлом столу „Превођење хиспанских класика у Србији“ с темом „Превођење <i>Дон Кихота</i> на српски“. Институт Сервантес, Београд, 20.4.2023.</p>
<p>ČLANSTVO U PROFESIONALNIM UDRUŽENJIMA, UREDNIŠTVIMA ČASOPISA I ORGANIZACIJAMA</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Članica Međunarodnog udruženja servantista (AC) (od 1998). 2. Članica Mreže hispanista Centralne Evrope (Red de hispanistas de Europa Central). 3. Članica Udruženja književnih prevodilaca Srbije (od 1994). 4. Članica uredništva časopisa <i>Beoiberistica</i> Katedre za iberijske studije, od osnivanja. 5. Članica uredništva časopisa <i>Anali Filološkog fakulteta</i> (od 2021). 6. Članica uredništva časopisa <i>Komunikacija i kultura online</i>. 7. Članica uredništva književnog časopisa <i>Sveske</i> (Pančevo) (od marta 2018). 8. Članica međunarodnog naučnog odbora godišnjaka AILLJ (<i>Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil</i>) i časopisa <i>Colindancias</i>. 9. Članica međunarodnog odbora izdavačke kuće Sial Pigmalión iz Madrida, za biblioteku o Servantesu. 10. Članica međunarodnog uredničkog odbora godišnjaka Katedre za hispanске studije Fakulteta za filozofiju i književnost Univerziteta u Ljubljani, Slovenija, <i>Verba hispanica</i>. 11. Članica međunarodnog uredničkog odbora elektronskog časopisa <i>Digilec</i> (Univerzitet u Korunji, Španija). 12. Recenzentkinja za špansku književnost i kulturu časopisa <i>Anales cervantinos</i> (CSIC, Madrid), <i>Hipogrifo</i> (Instituto de Estudios Auriseculares, Madrid), <i>Književna istorija</i> (Beograd), <i>Filološki pregled</i> (Filološki fakultet, Beograd), <i>Anali Filološkog fakulteta</i> (Beograd), <i>Hispanic Research Journal</i>, (London), <i>Godišnjak Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu</i>, <i>Filolog</i> (Banja Luka), <i>Komunikacija i kultura</i> (Beograd), <i>Nasleđe</i> (FILUM, Kragujevac), <i>Melisendra</i> (Bukurešt, Rumunija), <i>Colindancias</i> (Temišvar, Rumunija), <i>Lingua Viva</i> (Česke Budejovice). 13. Članica uprave Međunarodnog udruženja servantista (Alkala de Enares, Španija), u periodu 2015-2018. 14. Predsednica Jugoslovenskog društva za mediteransko pozorište i umetnost. 15. Članica naučnog odbora međunarodnog kongresa *CEESSGA*, *Central and Eastern Seminar of the Spanish Golden Age*, *Curiosidad y Censura en la Edad Moderna*, 13-15 de septiembre de 2018*. 16. Članica žirija za dodelu nagrade José María Casasayas za najbolje naučno-istraživačko delo o Servantesu i njegovom stvaralaštvu koja se dodeljuje u Španiji za 2015. godinu. 17. Članica Udruženja francuskih diplomaca u Srbiji (ADEF) (2012-2014). 18. Saradnica <i>Hendi centra Koloseum</i> u promovisanju/poboljšanju položaja osoba sa invaliditetom u Srbiji, u redovnom radu i na posebnim projektima centra (BOSIFEST, itd.). (2014, 2015).
<p>PROJEKTI</p>	<p>Učesnica u međunarodnom projektu: <i>Narremas y Mitemas: Unidades de Elaboración Épica e Historiográfica</i> (NYMUEEH). Investigador principal: Alberto Montaner Frutos (IPH, Universidad de Zaragoza). Fondos FEDER y Agencia Estatal de Investigación / Ministerio de Ciencia e Innovación. 1/09/2022-30/08/2025.</p> <p>Učesnica u međunarodnom projektu Traducciones / adaptaciones literarias y audiovisuales de <i>El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa</i> (I). Funder: Ministerio de Ciencia e Innovación (Spain) [FFI2008-05298/FILO]. Director: Dra. Lourdes Lorenzo García, Universidade de Vigo. Participant. 2009-2011.</p>
<p>OSTALO (usavršavanje, stipendije i subvencije, nagrade, jezici, itd.)</p>	<p>Dobirnica stipendije Fondacije „Duques de Soria“ za istraživački rad, u Soriji (Casa del Hispanista), u okviru programa „Observatorio Permanente del Hispanismo“, oktobar 2023. https://ophispanismo.com/</p> <p>Постала сарадник – извештач те институције за Србију (децембар 2023).</p> <p>Usavršavala se u Španiji (Madrid, Salamanka; 1982, 1985, 1987, 1997-2001); bila stipendista španske vlade na letnjem kursu španskog jezika i kulture (Escuela diplomática, Madrid) i tokom izrade doktorske disertacije (1999-2000).</p>

Seminar *CEFR on assessment. Teaching Large Classes. Bologna and CEFR descriptors. European Language Portfolio (ELP). Content and Language Integrated Learning (CLIL)*. Professor David Little of Trinity College Dublin. Filološki fakultet, Beograd, 1-5. Februar 2010.

Radovi dr J. Stojanović na španskom jeziku (ukupno 7) uključeni su u elektronsku biblioteku *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, najveću elektronsku bazu podataka hispankog sveta iz oblasti humanističkih nauka. (<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaMateria.html?Ref=398801>).

Subvencija Ministarstva kulture i sporta Španije za prevod na srpski dela *Devojačko „da“ L. Fernandes de Moratina* (1993) i romana *Život Lazarčića sa Tormesa* (1995, sa klasičnog španskog).

Za prevod Servantesovih *Međuigara* sa klasičnog španskog dobila pohvalu Udruženja književnih prevodilaca Srbije 1994. Na osnovu tog teksta u Kruševačkom pozorištu je 1995. postavljena predstava *Čudesna pozornica*, u režiji Milana Karadžića.

Na osnovu prevoda Moratinovog komada *Devojačko „da“* Dramski program Radio Beograda snimio je radio-dramu (premijera novembra 1994), a na osnovu prevoda Servantesovih *Međuigara* snimljena je jednočinka „Pećina u Salamanki“ (premijera proleće 1995).

Na osnovu prevoda J.S. komada *Jugosloveni Huana Majorge* postavljena predstava *Los yugoslavos*, u režiji Stevana Bodrože i koprodukciji Puls teatra (Lazarevac), Bitef teatra (Beograd) i Narodnog pozorišta iz Užica. Premijera je održana 16.12.2013.godine.

Dobitnica Povelje zahvalnosti Instituta Servantes u Beogradu „za iskazanu podršku i saradnju u aktivnostima Instituta Servantes na promociji španskog jezika i hispankih kultura u periodu 2004-2014“. (Juni 2014)

Prevod drame *Nebeska staza* Huana Majorge izabran je kao najbolji prevod u selekciji EURODRAM BCMS (Bosnia, Croatia, Macedonia, Serbia) mreže za 2017.godinu.

Himmelweg (Nebeska staza) Huana Majorge premijerno je izvedena na sceni AKUD Krsmanac u Beogradu 27.1.2018.godine.

O RADU i RADOVIMA (POVODOM RADOVA) J. STOJANOVIĆ

Анамарија Мариновић, „*Дон Кихот од канана* Д. Алексића у шпанском руху (Aleksić, Dragan, *Don Quijote del Bramante*. Coordinación y edición Jasna Stojanović, GREC, Luna de Abajo, Oviedo, 2022, 48 pp.“. *Анали Филолошког факултета*, год. 35 (1), 2023, 196-199.

Драгана Вукићевић, „Одроз у огледалу“. *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, 68 (св.2), 2020, 706-712.

Драгана Бајић, „У почетку беше Сервантес“. *Свеске*, 137, 2020, 153-157.

„Не Постоји канонско читање *Дон Кихота* (са Јасном Стојановић разговарао Прокопије Постоловић)“. *Свеске*, 127, 2018, 107-116.

Милош Константиновић, „Српски витез“. *Свеске*, 127, 2018, 117-120.

Интервју на Универзитету у Вигу. https://www.youtube.com/watch?v=jFkScA6l_6M&t=24s

Ратомир Рале Дамјановић, »Galaksija Servantes«. *Književne novine*, 1239/40, 2015, 6 i *Kulturni heroj*, 2016. <http://kulturniheroj.com/?p=3636>

Ana Pano Alamán, E.J. Vercher García, *Avatares del Quijote en Europa*. Madrid, Cátedra, 2010, 137-138.

Jovan Ćirilov, »Španski barok čeka reditelje«. *Blic*, 4584, 14. 11. 2009, 20.

Jovan Ćirilov, «Servantesove jednočinke». *Blic*, 3917, 5. I 2008, 20.

Jelena Došen, “Miguel de Cervantes, *Entremeses*, segunda edición corregida y aumentada, traducción de Jasna Stojanovic y Zoran Hudak, prólogo, bibliografía y notas de Jasna Stojanovic, Belgrado, Itaka, 2007, 171 pp.”. *Anales Cervantinos*, XL, 2008, 370-372.

Zoran Konstantinović, «Savremeni Servantes». *NIN*, 2923, 4. I 2007, 6.

Zoran Konstantinović, «Don Kihot i Verter. Zbornik radova *Don Kihot u srpskoj kulturi*, priredila Jasna Stojanović, izdavači Filološki fakultet i Institut Servantes, Beograd, 2006». *Politika, Kultura, umetnost, nauka*, 14, 15. VII 2006, 10.

Zoran Konstantinović, «Srbin kao Don Kihot. O aktuelnosti jednog književnog lika, povodom knjige Jasne Stojanović *Servantes u srpskoj književnosti* (ZUNS, Beograd, 2005)». *NIN*, 2868, 15. XII 2005, pp. 52-53.

Aleksandar Milosavljević, „Servantesove *Međuigre* na sceni“. *Dnevnik*, 20. X 1995, p. 17.

Drinka Gojković, „Samo je logor bio stvaran. Horhe Semprun, *Pisanje ili život*, Paideia, Beograd 1996; prevele sa francuskog Ivana i Jasna Stojanović“. *Naša borba*, 15.5.1995.

Marina Ljujić, „Servantesove *Međuigre*“. *Mostovi*, 99, 1994, 405-407.

JEZICI

Govori španski, francuski i engleski jezik.

U periodu 1987-1988 radila kao prevodilac (španski-francuski-srpski) na međunarodnim skupovima: Konferencija Ministara za informacije nesvrstanih zemalja, Zimbabve, 1987; Skup zemalja u razvoju o usvajanju trgovinskih potencijala, Beograd, 1988; Skup o bezbednosti nesvrstanih zemalja, Brioni, 1988.

Bila zaposlena kao novinar u Radio Jugoslaviji (1987-1990).

